

Sefer Yaaqob (James)

Chapter 2

חַזְקוּ אֶת אֱמוּנַתְכֶם בְּיְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲדוֹנֵינוּ אֶתְדוֹן הַכְּבוֹד Jam2:1

אֲחָי אֱלֹהֵי מַשָּׂא פָנִים בְּאַמוּנַתְכֶם בְּיְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲדוֹנֵינוּ אֶתְדוֹן הַכְּבוֹד

1. 'achay 'al-y'hiy mas' phaniym be'emunath'kem b'Yahushua haMashiyach 'Adoneynu 'adon hakabod.

Jam2:1 My brethren, do not hold your faith in our Master Yahushua the Mashiyach of glory with respect of persons.

<2:1> Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

1 Adelphoi mou, mē en prosōpolēmpsiais echete tēn pistin tou kyriou hēmōn Iēsou Christou tēs doxēs.

בְּכִי אִם-יָבוֹא אִישׁ לְבֵית הַכְּנֻסָּת שֶׁלְכֶם וְטָבַעַת זָהָב עַל-יָדָיו
וְהָיָא לְבוּשׁ לְבוּשֵׁי מְכָלוֹל וְיָבֵא שָׂמָה גַם-אִישׁ עָנִי בְּבִגְדֵים צוּאִים

2. ki 'im-yabo' 'iysh l'beyth hab'neseth shelakem w'tab'oth zahab 'al-yadayu w'hu' labush l'bushey mik'lol uba' shamah gam-'iysh 'aniy bib'gadiym tso'iyim.

Jam2:2 For if a man comes into your assembly with a gold ring and dressed in fine clothes, and there also comes in a poor man in dirty clothes,

<2> ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἑσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἑσθῆτι,

2 ean gar eiselhē eis synagōgēn hymōn anēr chrysodaktylios en esthēti lampra, eiselhē de kai ptōchos en hrypara esthēti,

וְיָבֵא אִישׁ אֲדוֹן הַכְּבוֹד
בְּכִי אִם-יָבוֹא אִישׁ לְבֵית הַכְּנֻסָּת שֶׁלְכֶם וְטָבַעַת זָהָב עַל-יָדָיו
וְהָיָא לְבוּשׁ לְבוּשֵׁי מְכָלוֹל וְיָבֵא שָׂמָה גַם-אִישׁ עָנִי בְּבִגְדֵים צוּאִים

3. uph'niythem 'el-halabush l'bushey mik'lol wa'amar'tem lo sheb-l'ak henah b'kabod w'le'aniy tho'm'ru 'amad-sham 'o sheb-poh mitachath lahadom rag'lay.

Jam2:3 and you have respect to him that is wearing the fine clothes, and say, You sit here in a good place, and you say to the poor man, You stand over there, or sit here under my footstool,

<3> ἐπιβλέψετε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἑσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε, Σὺ κάθου ὡδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

3 epiblepsēte de epi ton phorounta tēn esthēta tēn lampran kai eipēte, Sy kathou hōde kalōs,

kai tō ptōchō eipēte, Sy stēthi ekei ē kathou hypo to hypopodion mou,

:xyoq xywaww zwog wzotw wywawz wzl glz gl klq 4
ד הלא לב ולב לכם והנכם שופטים בעלי מחשבות רעות:

4. halo' leb waleb lakem w'hin'kem shoph'tiym ba'aley machashaboth ra'oth.

Jam2:4 Are you not then partial in yourselves, and become judges with evil thoughts?

<4> οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

4 ou diekrihēte en heautois kai egenesthe kritai dialogismōn ponērōn?

xywawz wzawklq ghg ghq wzlzoq zzwog klq zwgzk zhz yoww 5
:ywgak hzog gwz xywawz zwgzw ghgkwz wzgwz

השמעו אחי אהובי הלא בעניי העולם הזה בחר האלהים להיות
עשירים באמונה וירשי המלכות אשר הבטיח לאהביו:

5. shim'u 'achay 'ahubay halo' ba'aniyey ha'olam hazeh bachar ha'Elohim lih'yoth 'ashiyriym ba'emunah w'yor'shey hamal'kuth 'asher hib'tiyach l'ohabayu.

Jam2:5 Listen, my beloved brethren: did not the Elohim choose the poor of this world to be rich in faith and heirs of the kingdom which He promised to those who love Him?

<5> Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

5 Akousate, adelphoi mou agapētoi; ouch ho theos exelexato tous ptōchous tō kosmō plousious en pistei kai klēronomous tēs basileias hēs epēggeilato tois agapōsin auton?

zwoq-xz wzawlq wxkz 6
:zgw wzg-kl wzkz wzghqz ghz wzkz wzqwoq wz wzgzwog klq

וואתם הכלמתם את העני

הלא העשירים הם העשקים אתכם והם הסחבים אתכם אל-בתי דין:

6. w'atem hik'lam'tem 'eth-he'aniy halo' ha'ashiyriym hem ha'osh'qiyim 'eth'kem w'hem hasochabiym 'eth'kem 'el-batey diyn.

Jam2:6 But you have dishonored the poor man.

Is it not the rich who oppress you and they draw you before the judgment seats?

<6> ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν.

οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

6 hymeis de ētimasate ton ptōchon.

ouch hoi plousioi katadynasteuousin hymōn kai autoi helkousin hymas eis kritēria?

wzwlz klqghq gzoq zwq-xz wzgawz ghz klq 7
:zhlz hm ghq'pim at-hsh hm htwb hnkra elikm:

7. halo' hem ham'gad'phiym 'eth-hashem hatob haniq'ra' `aleykem.

Jam2:7 Do they not blaspheme the worthy name by which you are called?

<7> οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

7 **ouk autoi blasphemousin to kalon onoma to epiklēthen eph' hymas?**

8 זַיִן בְּעֲשׂוֹתְכֶם אֶת-הַמִּצְוָה הַמְּלֶכֶת עַל-כִּלְכֵּן כִּפִּי הַכְּתוּב וְאַהֲבָתָ לְרֵעֶךָ כְּמוֹד תִּיטִיבוּ לַעֲשׂוֹת:

8. **hen ba`asoth'kem 'eth-hamits'wah hamoleketh `al-kulan k'phiy hakathub w'ahab'at l're'aak kamoak teytyibu la`asoth.**

Jam2:8 If, however, you fulfill the royal law according to the Scripture, You shall love your neighbor as yourself, you are doing well.

<8> εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·

8 **ei mentoi nomon teleite basilikon kata tēn graphēn, Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton, kalōs poieite;**

9 ט אֲוִלָּם אִם-תִּשְׂאוּ פָּנִים חֲטָאִים אַתֶּם וְהַתּוֹרָה תוֹכִיחְכֶם כְּעַבְרִים עָלֶיךָ:

9. **'ulam 'im-tis'u phaniym chata'iyim 'atem w'haTorah thokiychakem k'ob'riym `aleyah.**

Jam2:9 But if you show partiality, you are committing sin and are convicted by the law as transgressors.

<9> εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

9 **ei de prosopolēmpetei hamartian ergazesthe elegchomenoi hypo tou nomou hōs parabatai.**

10 י כִּי אִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-כָּל-הַתּוֹרָה וְנִכְשַׁל בְּאַחַת מִמִּצְוֹתֶיהָ נִדוֹן עַל-כִּלְכֵּן:

10. **ki 'iysh 'asher y'qayem 'eth-kal-haTorah w'nik'shal b'achath mimits'otheyah nidon `al-kulan.**

Jam2:10 For whoever keeps the whole Law and yet stumbles in one point, he has become guilty of all.

<10> ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

10 **hostis gar holon ton nomon tērēsē ptaisē de en heni, gegonen pantōn enochos.**

11 יֵאָמֵר לֹא תִנְאַף הוּא הָאָמַר לֹא תִרְצַח וְאִם-אֵינְךָ נֹאֵף וְאַתָּה רוֹצֵחַ הֲנִי עוֹבֵר עַל-הַתּוֹרָה:

11. **ki ha'omer lo' thin'aph hu' ha'omer lo' thir'tsach w'im-'eyn'ak no'eph w'atah rotseach hin'ak `ober `al-haTorah.**

Jam2:11 For He who said, Do not commit adultery, also said, Do not commit murder.

Now **if you do not** commit adultery, **but** do commit murder, **you have become** a transgressor of the Law.

<11> ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσης·
εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

11 **ho gar eipōn, Mē moicheusēs, eipen kai, Mē phoneusēs;**
ei de ou moicheueis phoneueis de, gegonas parabatēs nomou.

:xγqηq xqyx zj-ʕo ʕjwʕʕ ʕzʕʕxow zʕʕ ʕwo ʕʕz ʕqʕʕ ʕʕ 12
יב כן דבָּרוּ וְכֵן עָשׂוּ כְּמִי שֶׁעָתִידִים לְהַשְׁפִּיט עָלָי תּוֹרַת הַחֲרוּת:

12. **ken dab'ru w'ken `aso k'miy she`athiydiym l'hishaphet `al-piy torath hacheruth.**

Jam2:12 So **speak** and **so** act as those who are to be judged by the law of liberty.

<12> οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

12 **houtōs laleite kai houtōs poieite hōs dia nomou eleutherias mellontes krinesthai.**

:ʕjwʕʕ-ʕo ʕʕʕxʕ ʕʕʕʕʕ ʕʕʕ ʕwo-ʕʕ qwʕʕ ʕjwʕʕ ʕʕʕ ʕʕʕ ʕʕ 13
יג כִּי אֵין חֶסֶד בְּמִשְׁפַּט לְאִשֶּׁר לֹא-עָשָׂה חֶסֶד וְהַחֶסֶד יִתְנַאֵץ עַל-הַמִּשְׁפָּט:

13. **ki `eyn chesed bamish'pat la'asher lo`-`asah chased w'hachesed yith'ga'eh `al-hamish'pat.**

Jam2:13 For he shall have judgment without mercy, that have shown no mercy;

mercy rejoices over judgment.

<13> ἢ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

13 **hē gar krisis aneleos tō mē poiēsanti eleos; katakauchatai eleos kriseōs.**

ʕʕ ʕʕʕʕʕ ʕʕ ʕʕʕʕw wʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕʕ-ʕʕʕ ʕʕʕʕ 14
:ʕʕʕwʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕʕ ʕʕʕ ʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕʕʕʕ
יד אַחֵי מַה-יִוָּעִיל לְאִישׁ שֶׁיֹּאמֶר כִּי אֶמְוֹנָה בּוֹ
וּמַעֲשִׂים אֵין בּוֹ הַתּוֹכֵל הָאֶמְוֹנָה לְהוֹשִׁיעוֹ:

14. **'achay mah-yo`iyil l'iysh sheyo'mar ki `emunah bo
uma`asiym `eyn bo hathukal ha'emunah l'hoshiy`o.**

Jam2:14 What does it profit, my brethren, if a man says he has faith but he has no works?
Can that faith save him?

<14> Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ;
μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

14 **Ti to ophelos, adelphoi mou, ean pistin legē tis echein erga de mē echē?**
mē dynatai hē pistis sōsai auton?

:ʕʕʕʕ ʕʕʕʕ ʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕʕ-ʕʕʕ xʕʕʕʕ ʕʕʕ ʕʕʕ 15
טו אָח אִו אָחוֹת כִּי-יְהִיּוּ בְּעִירֹם וְאֵין לָהֶם לֶחֶם חֻקָּם:

15. **'ach `o 'achoth ki-yih'yu b`eyrom w'eyn lahem lechem chuqam.**

Jam2:15 If a brother or sister be naked and in need of daily food,

<15> ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς

יְשׁוּבָעוּ וְלֹא־תִתְּנוּ לָהֶם צָרְכֵי גוֹפֵם מִהַתּוֹעִיל זֹאת׃
טז וְאִישׁ מִכֶּם יֹאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ לְשָׁלוֹם וְהִתְחַמְמוּ
16 יְשׁוּבָעוּ וְלֹא־תִתְּנוּ לָהֶם צָרְכֵי גוֹפֵם מִהַתּוֹעִיל זֹאת׃

16. w'iysh mikem yo'mar 'aleyhem l'ku l'shalom w'hith'chamamu us'ba'u w'lo'-thit'nu lahem tsar'key gupham mah-to`iyl zo'th.

Jam2:16 and one of you says to them, Go in peace, be warmed and be filled, and yet you do not give them what is necessary for their body, what does it profit?

<16> εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ἵπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

16 eipē de tis autois ex hymōn, Hypagete en eirēnē, thermainesthe kai chortazesthe, mē dōte de autois ta epitēdeia tou sōmatos, ti to ophelos?

יִזְכָּח גַּם־הָאֱמוּנָה אִם־אֵין בָּהּ מַעֲשִׂים מִתָּה הִיא בְּעַצְמָה׃
17 אֲפֹרָא אִם־אֵין בָּהּ מַעֲשִׂים מִתָּה הִיא בְּעַצְמָה׃

17. kakah gam-ha'emunah 'im-'eyn bah ma`asiym methah hiy' b'`ats'mah.

Jam2:17 Even so faith, if it has no works, is dead, being by itself.

<17> οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ' ἑαυτήν.

17 houtōs kai hē pistis, ean mē echē erga, nekra estin kath' heautēn.

יְחִיאֵם־יֹאמֶר אִישׁ אַתָּה אֱמוּנָה בָּךְ וְלִי מַעֲשִׂים הֲרֵאֵנִי נָא
אַתָּה־אֱמוּנָתְךָ בְּבִלִי מַעֲשִׂים וְאֲרֵאֵךְ אֲנִי מִתּוֹךְ מַעֲשֵׂי אֶת־אֱמוּנָתִי׃
18 אֲפֹרָא אִם־אֵין בָּהּ מַעֲשִׂים מִתָּה הִיא בְּעַצְמָה׃

18. w'im-yo'mar 'iysh 'atah 'emunah b'ak w'liy ma`asiym har'enyi na' 'eth-'emunath'ak bib'liy ma`asiym w'ar'aak 'aniy mito'k ma`asay 'eth-'emunathiy.

Jam2:18 But a man may say, You have faith and I have works; show me your faith without the works, and I shall show you my faith by my works.

<18> Ἄλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

18 All' erei tis, Sy pistin echeis, kagō erga echō; deixon moi tēn pistin sou chōris tōn ergōn, kagō soi deixō ek tōn ergōn mou tēn pistin.

יְשׁוּבָעוּ וְלֹא־תִתְּנוּ לָהֶם צָרְכֵי גוֹפֵם מִהַתּוֹעִיל זֹאת׃
19 יְשׁוּבָעוּ וְלֹא־תִתְּנוּ לָהֶם צָרְכֵי גוֹפֵם מִהַתּוֹעִיל זֹאת׃
יְשׁוּבָעוּ וְלֹא־תִתְּנוּ לָהֶם צָרְכֵי גוֹפֵם מִהַתּוֹעִיל זֹאת׃
יְשׁוּבָעוּ וְלֹא־תִתְּנוּ לָהֶם צָרְכֵי גוֹפֵם מִהַתּוֹעִיל זֹאת׃

19. w'iysh mikem yo'mar 'aleyhem l'ku l'shalom w'hith'chamamu us'ba'u w'lo'-thit'nu lahem tsar'key gupham mah-to`iyl zo'th.

19. 'atah ma'amiyn sheha'Elohim 'echad hu' hetiybotah l'ha'amiyn gam hashediym ma'amiyniym bo w'ro`adiym.

Jam2:19 You believe that the Elohim is one. You do well; the demons also believe, and tremble.

<19> σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουν.

19 sy pisteueis hoti heis estin ho theos, kalōs poieis; kai ta daimonia pisteuousin kai phrissousin.

כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:
:כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:

20. w'atah 'iysh-ba`ar hathach'pots lada`ath ki ha'emunah b'eyn ma`asiym methah hiy'.

Jam2:20 But are you willing to recognize, O vain man, that faith without works is dead?

<20> θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἀνθρώπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν;

20 theleis de gnōnai, ō anthrōpe kene, hoti hē pistis chōris tōn ergōn argē estin?

כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:
כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:
כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:
כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:

21. 'Ab'raham 'abiynu halo' b'ma`asayu nits'daq b'ha`alotho 'eth-Yits'chaq b'no`al-hamiz'beach.

Jam2:21 Was not Abraham our father justified by works when he offered up Yitschaq (Isaac) his son on the altar?

<21> Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνεnéγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

21 Abraam ho patēr hēmōn ouk ex ergōn edikaiōthē anenegkas Isaak ton huion autou epi to thysiastērion?

כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:
כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:
כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:
כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:

22. hin'ak ro'eh ki-ha'emunah `ozereh l'ma`asayu umitok hama`asiym hash'l'mah ha'emunah.

Jam2:22 You see that faith was working with his works, and as a result of the works, faith was perfected;

<22> βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

22 blepeis hoti hē pistis synērgei tois ergois autou kai ek tōn ergōn hē pistis eteleiōthē,

כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:
כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:
כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:
כּוּאֲתָהּ אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:

23. wayimale' haKathub ha'omer w'he'emin 'Ab'raham baYahúwah
watechasheb-lo lits'daqah wayiqare' 'oheb Yahúwah.

Jam2:23 and the Scripture was fulfilled which says, And Abraham believed Elohim,
and it was reckoned to Him as righteousness, and he was called the friend of Elohim.

<23> καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἣ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ,
καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

23 kai eplērōthē hē graphē hē legousa, Episteusen de Abraam tō theō,
kai elogisthē autō eis dikaiosynēn kai philos theou eklēthē.

24
כַּד הִנָּכֶם רְאִים כִּי בְּמַעֲשָׂיִם יִצְדָּק הָאִישׁ וְלֹא בְּאֵמוּנָה לְבַדָּהּ:
אָבְרָהָם אֵמַן בַּיְהוָה וְהִיטָּלָהּ לְדָוָק אֵימָן אֵלֹהִים וְהִיטָּלָהּ לְדָוָק אֵימָן אֵלֹהִים 24

24. hin'kem ro'iyim ki b'ma'asiyim yits'daq ha'iysh w'lo' be'emunah l'badah.

Jam2:24 You see that a man is justified by works and not by faith alone.

<24> ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

24 horate hoti ex ergōn dikaioutai anthrōpos kai ouk ek pisteōs monon.

25
כַּה וְכֵן גַּם-רְחַב הַזִּזְוֹנָה הִלְא נִצְדָּקָה בְּמַעֲשָׂיִם בְּאֵסְפָּה
אֶת-הַמְּלֵאכִים אֶל-בֵּיתָהּ וַתִּשְׁלַחֵם בְּדַרְךָ אַחֵר:
רַחַב הַזִּזְוֹנָה אֵמַן בַּיְהוָה וְהִיטָּלָהּ לְדָוָק אֵימָן אֵלֹהִים וְהִיטָּלָהּ לְדָוָק אֵימָן אֵלֹהִים 25

25. w'ken gam-Rachab hazonah halo' nits'd'qah b'ma'asiyim b'as'phah
'eth-hamal'akiyim 'el-beythah wat'shal'chem b'dere'k 'acher.

Jam2:25 Likewise also was not Rahab the harlot also justified by works
when she received the messengers and sent them out by another way?

<25> ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους
καὶ ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

25 homiōs de kai Hraab hē pornē ouk ex ergōn edikaiōthē hypodexamenē tous aggelous
kai heterā hodō ekbalousa?

26
כּוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר הַגּוּף מִבְּלִי נְשָׁמָה מֵת הוּא
כֵּן גַּם-הָאֵמוּנָה מִבְּלִי-מַעֲשָׂיִם מֵתָהּ:
כַּד הִנָּכֶם רְאִים כִּי כַּאֲשֶׁר הַגּוּף מִבְּלִי נְשָׁמָה מֵת הוּא 26

26. ki ka'asher haguph mib'liy n'shamah meth hu' ken gam-ha'emunah mib'liy-ma'asiyim methah.

Jam2:26 For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead.

<26> ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν,
οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.

26 hōsper gar to sōma chōris pneumatōs nekron estin, houtōs kai hē pistis chōris ergōn nekra estin.